

ПАУЛИНА ВИЛЬКОНСКАЯ — ГЕРЦЕНУ

Публикация И. М. Белявской

Паулина Вильконская (1815—1875) — польская писательница, автор воспоминаний о жизни Варшавы сороковых годов, а также сентиментальных повестей. В начале пятидесятых годов Вильконская переехала в имение Секерки Познанского повета, откуда 30 мая 1863 г. и было послано публикуемое письмо. Оно являлось ответом на не известное нам письмо Герцена, к которому был приложен портрет одного из погибших участников восстания 1863 г., как явствует из письма Вильконской — русского. По всей вероятности, это был портрет А. А. Потебни: Потебня принимал активное участие в восстании и погиб в конце марта 1863 г. Из письма видно, что вместе с портретом Герцен прислал Вильконской какие-то статьи на русском языке. Этим объясняется просьба Вильконской выслать ей французский перевод. Вероятно, речь шла о лл. 161 и 162 «Колокола» (от 15 апреля и 1 мая 1863 г.): там были напечатаны краткое извещение о гибели Потебни и посвященная его памяти статья Огарева «Надгробное слово».

Письмо печатается по автографу «пражской коллекции» (ЦГАОР, ф. 5770, оп. 1, ед. хр. 129).

Перевод с французского:

(Секерки. 30 мая 1863 г.)

Горячо благодарю вас, милостивый государь, за ваше любезное и сочувственное письмо, а также за портрет почившего героя. С улыбкой смотрела я на него — да будет благословенна эта братская кровь.

Избиение, истязания жертв, аутодафе и все эти ужасы, внушающие отвращение, множатся с каждым днем. Неужели милосердия более не существует?

Не зная русского языка, прошу вас, милостивый государь, не отказать в любезности выслать мне французский перевод. Я читаю по-немецки, а также немного по-английски, но все же отдаю предпочтение французскому языку.

Так как прусской полиции все кажется подозрительным, я просила вас писать адрес по-немецки. По той же причине адресую это письмо Трюбнеру и К^о через познанскую почту. Быть может, это покажется вам смешным, но, *обжегшись на молоке, дуют на воду*¹.

Примите, милостивый государь, уверения в совершеннейшем моем уважении.

Паулина Вильконская

30 мая 1863.

¹ У Вильконской бывали уже неприятности с полицией. Говоря о своих опасениях, Вильконская, по всей вероятности, имеет в виду следующее: в сентябре 1848 г. ее муж, писатель Август Вильконский, был арестован, а в 1851 г. получил предписание немедленно оставить Варшаву и Царство Польское. Именно после этого Вильконские и поселились в Секерках Познанского повета.